

Il-Fond Malti tal-Ktieb 2025 Għotjiet għat-Traduzzjoni lejn il-Malti – Linjigwida u Regolamenti

1. Harsa ħafifa

L-Għotjiet għat-Traduzzjoni lejn il-Malti jwieżnu lill-pubblikaturi u t-tradutturi Maltin biex iġibu fil-Malti letteratura u riċerka ta' kwalità.

Dil-fergħa timmira li tarrikkixxi l-wirt lingwistiku Malti u trawwem l-iskambju kulturali.

Il-fond għall-2025 f'dil-fergħa hu €15,000.

2. Għanijiet

- Biex narrikkixxu l-wirt lingwistiku Malti billi niffaċilitaw it-traduzzjoni letterarja ta' xogħlijiet minn diversi lingwi lejn il-Malti.
- Biex jikber l-aċċess għall-qarrejja Maltin lejn il-ħna letterarji varji.
- Biex nespandu r-repertorju ta' xogħlijiet bil-Malti.
- Biex nikkontribwixxu għal xena letterarji vibranti.
- Biex inrawmu skambju letterarju u djalogu kulturali b'xogħlijiet li jirriflettu esperjenzi ġodda.
- Biex insostnu infrastruttura sostenibbli ta' traduzzjonijiet lejn il-Malti.

3. Min jista' japplika?

Awturi, tradutturi, edituri u publikaturi.

4. Proġetti mwieżna

Dil-fergħa twiežen dal-proġetti:

- Letteratura – proża fittizja, poeżija, drama, bijografiji, letteratura mhux fittizja, u romanzi grafiċi.
- Xogħol ta' riċerka – kotba akkademiċi, monografiji, ġabriet editjati, edizzjonijiet kritiċi, katalgi rriċerkati tal-esebizzjoni li jinkludu materjal analitiku.

L-ispejjeż koperti minn dil-fergħa jistgħu jitilgħu sa 100% tal-ispejjeż tat-traduzzjoni, iżda ma jaqbmux il-€5,000 għal kull proġett bir-rata ta' €0.10 għal kull kelma. Proġetti ta' traduzzjoni poetika jkunu evalwati għalihom.

*Isiru konċessjonijiet għal testi oriġinali li ma jkollhomx ISBN, ngħidu aħna l-pubblikazzjonijiet ta' qabel l-1970.

5. Ir-Regolament De Minimis – Regoli Applikabbli għall-Għajnuna Statali

Il-Fond Malti tal-Ktieb qed ikun implimentat skont il-proviżjonijiet tar-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2023/2831 tat-13 ta' Diċembru 2023, dwar l-applikazzjoni ta' Artikoli 107 u 108 tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea għall-għajnuna de minimis.

L-għajnuna de minimis totali mogħtija lil kull impriza waħda m'għandhiex taqbeż il-€300,000 fuq kwalunkwe perjodu ta' tliet snin fiskali. Minħabba f'hekk l-applikanti għal dal-fond mitluba jipprovdu flimkien mall-applikazzjoni tagħhom, Formola ta' Dikjarazzjoni t'Għajnuna mogħtija mill-Istat li fiha jikkonfermaw l-ammont ta' għajnuna de minimis li rċevew u/jew applikaw għalija fil-perjodu applikabbli ta' 3 snin.

L-akkumulu tal-għajnuna għandu jsegwi r-regoli f'Artiklu 5 tad-de minimis. L-għajnuna tal-Fond Malti tal-Ktieb m'għandhiex tingħadd ma' għajnuniet governattivi oħra li jkopru l-istess spejjeż. Jekk ikun jidher ċar li l-proġett ingħata fondi separati għall-istess spejjeż, jiġifieri dak li jkun ikun bill sebgħu darbtejn, il-proposta tkun ikkunsidrata bħala ineligibbli u l-fondi mogħtija jkunu jridu jitreggġu.

6. Il-Proċess tal-Evalwazzjoni

Biex applikazzjoni tkun ikkunsidrata għall-fondi trid iġġib minn tal-inqas 60 marka. Bord indipendenti tal-aġġudikazzjoni jara l-applikazzjonijiet u jqassam il-fondi skont il-grad ta' kompetizzjoni u d-disponibbiltà tal-fondi.

Il-fondi jiġu allokati wara proċess kompetittiv tal-aġġudikazzjoni skont damma ta' kriterji stabbiliti minn qabel.

Ir-rebbieħa tal-fond jiġi jithabbru fi żmien tmien ġimgħat minn għeluq is-sottomissjonijiet.

Dawk li ma jirnexxilhomx jieħdu l-fondi jingħataw rapport iddettaljat.

7. Il-Kriterji tal-Eligibbiltà

L-applikazzjoni trid tinkludi:

- Deskrizzjoni u proposta tal-proġett ta' mhux aktar minn 1,000 kelma
- Rendikont baġitarju bi stimi uffiċjali
- Awtorizzazzjoni mid-detentur tad-drittijiet tat-test sors.
- Ittra ta' interess minn pubblikatur barrani (jekk applikabbli).
- CV tat-traduttur.
- Kuntratt iffirmit bejn it-traduttur u d-detentur tad-drittijiet tat-test sors.
- Skeda approssimattiva taż-żmien (il-proġett irid jitlesta fi żmien sentejn).

Deskrizzjoni tal-proġett

Bħala parti mill-applikazzjoni trid tiġi sottomessa deskrizzjoni qasira tal-proġett ta' mhux aktar minn 1,000 kelma, li tinkludi deskrizzjoni tal-mertu kulturali għas-suq Malti u l-intenzjoni tal-pubblikatur għall-pubblikazzjoni u d-distribuzzjoni.

Proġetti ineligibbli

- Kotba użati fl-iskejjel;
- Manwali tal-istruzzjonijiet;
- Kotba ta' propaganda politika;
- Kotba ta' qari każwali;
- Kotba ta' notamenti mużikali;
- Kotba ta' fotografija jew xbihat;
- Xogħlijiet ta' traduzzjoni jew noti ta' xi kors mgħalliem;
- Proġetti li l-ispejjeż tagħhom ikunu diġà ġew koperti minn entitajiet pubbliċi oħra jew minn fondi tal-KNK;
- Applikazzjonijiet biex jingiebu spejjeż b'lura

Il-proġetti ineligibbli ma jgħaddux għall-fażi tal-evalwazzjoni.

8. Ir-Rendikont Baġitarju

Iridu jiġu pprezentati stimi u dokumenti uffiċjali li jirfdu l-ispejjeż immarkati fir-rendikont baġitarju.

Spejjeż eligibbli:

- Rati tat-traduzzjoni;
- Miżati tat-traduttur;
- Qari tal-provi;

- Editjar;
- Mizati tal-aġent letterarju;
- Drittijiet ta' barra (drittijiet territorjali);
- Stampar (speċifika t-tiratura).

Kull kategorija li l-applikant jiddeċiedi li jimla meta jkun qed japplika jrid jirfidha bl-istimi, biex imbagħad jekk jieħu l-fond fl-aħħar ikun irid jippreżenta l-fatturi jew l-irċevuti korrispondenti fir-rapport finali.

Ir-rendikont baġitarju jrid jinkludi l-infiq u d-dħul minn għejjun oħra ta' fondi, ngħidu aħna sponsors (anki mhux finanzjarji), dejjem mirfuda b'dokumentazzjoni uffiċjali.

L-ispejjeż koperti minn dil-fergħa jistgħu jtilgħu sa 100% tal-proġett, imma ma jaqbżux il-€5,000 għal kull proġett.

9. Il-Kriterji tal-Agġudikazzjoni

a) Kwalità: Ir-rekord professjonali tat-traduttur u l-kampjun provdut (35 marka)

Dal-kriterju jhares lejn ir-rekord professjonali tat-traduttur u l-kwalità tas-silta provduta. Kollox irid ikun mirfud minn dokumenti u s-CV jew portafoll tat-traduttur.

Il-proġett:

- Jixhed l-esperjenza u l-kisbiet tat-traduttur fit-traduzzjoni letterarja?
- Juri l-kapaċità tat-traduttur li jifhem l-isfumaturi lingwistiċi u kulturali tat-test?
- Juri l-kwalifikazzjonijiet akkademiċi tat-traduttur u l-ħila fil-lingwa sors u l-lingwa mira?

Is-silta:

- Tixhed il-kapaċità tat-traduttur biex jifhem it-tifsir, it-ton u l-istil tat-test oriġinali?
- Tinħass naturali fil-lingwa mira?
- Għandha espressjonijiet idjomatiċi li jagħmlu sens, timpjega forom tat-taħdit, u għandha sentenzi kumplessi?

b) Kwalità: Is-sinjifikanza tax-xogħol tradott lejn il-Malti (10 marki)

Dal-kriterju jhares lejn is-sinjifikanza kulturali, edukattiva u akkademika tax-xogħol tradott.

Il-proġett:

- Juri li qiegħed jibni pontijiet lingwistiċi bil-għan li aktar nies jaċċessaw ideat, stejjer u għerf importanti?
- Jiffaċilita l-fehim bejn il-kulturi?
- Itejjeb it-tagħlim billi jintroduċi perspettivi ġodda u l-ħsieb kritiku?
- Jippromwovi l-iskambju tar-riċerka u d-diskors intellettuali?
- Jippriserva l-isfumaturi, l-artistija u l-kwalitajiet stilistiċi tax-xogħol originali, biex b'hekk iżomm mal-wirt letterarju globali?

c) Il-Ktieb fis-Suq: Distribuzzjoni u kuntatti stabbiliti (30 marka)

Dal-kriterju jħares lejn id-dettalji tal-pjan tad-distribuzzjoni u l-promozzjoni domestika tax-xogħol tradott. Jiġu kkunsidrati wkoll il-kuntatti stabbiliti u d-dokumentazzjoni li tinfidhom.

Il-proġett:

- Fih pjan b'saħħtu ta' distribuzzjoni u promozzjoni għas-suq Malti?
- Jidentifika s-suq mira u l-viji ta' distribuzzjoni (ħwienet tal-kotba, bejjiegħa online, libreriji)? Jikkunsidra viji ta' marketing (f'fieri, attivitajiet letterarji, jew bil-midja)?
- Jagħti dettalji dwar tiżib ma' pubblikaturi, distributuri jew entitajiet kulturali oħra, dejjem mirfudin bi ftehimiet jew korrispondenzi uffiċjali?
- Jistabbilixxi kuntatt ma' tradutturi, aġenti jew networks ta' promozzjoni?
- Jinkludi skeda taż-żmien għall-attivitajiet promozzjonali, fosthom kampanji diġitali jew attivitajiet bl-awtur?

d) Il-Ktieb fis-Suq: Relevanza għas-suq Malti (10 marki)

Dal-kriterju jħares lejn ir-relevanza tax-xogħol tradott fis-suq Malti. Irid jiġi spjegat għala x-xogħol huwa mmirat għas-suq lokali.

Il-proġett:

- Ifiehem kif il-ktieb jallinea ruħu mat-tendenzi tal-qarrejja f'dak is-suq? Jikkunsidra fatturi usa', ngħidu aħna l-klima soċjopolitika jew il-kultura?
- Iħares lejn fatturi bħall-popolarità tal-ġeneru tal-ktieb fil-pajjiż, ir-relevanza tematika tiegħu, jew ir-reputazzjoni tal-pubblikatur?
- Jagħmel każ b'saħħtu għala dax-xogħol partikulari se jappella għall-udjenza tas-suq mira?

e) L-Immaniġġjar u l-Vijabbiltà: Iċ-ċarezza tal-applikazzjoni (10 marki)

Dal-kriterju jħares lejn iċ-ċarezza u l-livell fid-dettall tal-applikazzjoni.

Il-proġett:

- Jikkomunika sew l-iskop u s-sinjifikanza tiegħu?

- Jesebixxi ħsieb fil-fond u ippjanar (sinopsi, taqsim tal-kapitli, metodoloġija tar-riċerka fejn meħtieġa, u spjegazzjoni tal-kontribuzzjoni tal-ktieb)?
- Jippreżenta proposta kollox ma' kollox organizzata?

f) L-Immaniġġjar u l-Vijabbiltà: Finanzi (10 marki)

Dal-kriterju jhares lejn l-abbiltà tal-applikant li jimmaniġġja l-proġett finanzjarjament.

L-applikant:

- Juri ħila finanzjarja li jlesti l-proġett u jilħaq l-għanijiet imfissra bil-baġit mitlub?
- Jinkludi baġitjar li jagħmel sens, stimi tal-ispejjeż, u allokkazzjonijiet ta' riżorsi għall-editjar, id-disinn, l-istampar, il-marketing u d-distribuzzjoni?
- Għandu pjan solidu ta' kif jassigura l-fondi?
- Isib bilanċ bejn l-effiċjenza finanzjarja u l-kwalità?

Generalment applikazzjoni tkun ta' suċċess jekk ikollha:

- Deskrizzjoni ta' kif il-proġett għandu valur kulturali, edukattiv, letterarju u akkademiku.
- Referenzi legittimi minn terzi persuni.
- Rendikont baġitarju realistiku mirfud minn dokumenti uffiċjali.

Il-bord tal-aġġudikazzjoni jista' jiddeċiedi li jwiežen bis-sħiħ jew parzjalment proġett jew ieħor.

Il-bord tal-aġġudikazzjoni jiddeċiedi abbażi tas-saħħa u s-sħuħija tal-applikazzjoni.

Il-bord tal-aġġudikazzjoni jista' jiddiskrimina ma' xi proġetti skont il-miri finanzjarji ta' kull fergħa tal-Fond Malti tal-Ktieb, anki minħabba li jkunu kkunsidraw ċerti prijoritajiet kurrenti tas-suq tal-pubblikazzjoni.

Id-deċiżjoni tal-bord tal-aġġudikazzjoni hi finali u mhux kontestabbli.

10. Dokumenti Mandatorji

Kull applikazzjoni jrid ikollja:

- Formola tal-applikazzjoni mimlija online.
- Proposta tal-proġett ta' 1,000 kelma.
- Rendikont baġitarju bi stimi uffiċjali.
- Kopja tal-Karta tal-Identità/Permess ta' Residenza tal-applikant.

- CV tat-traduttur u kampjun tradott.
- Awtorizzazzjoni mid-detentur tad-drittijiet.
- Ittra ta' interess mingħand pubblikatur.
- Il-Formola tad-Dikjarazzjoni De Minimis.

Dokumenti oħra mhux mandatorji

Nirakkomandaw ħafna li tinkudi dokumenti oħra li jsaħħu l-applikazzjoni tiegħek u jqawwu l-argument mal-aġġudikanti. Għalkemm applikazzjoni bid-dokumenti meħtieġa biss tgħaddi mill-eligibbiltà, dawn mhumix biżżejjed biex bihom tikkompeti mal-applikazzjonijiet l-oħra għall-fondi.

Dawn li ġejjin huma xi dokumenti oħra li tista' daħħal mal-applikazzjoni.

- Referenzi biblijografiċi tal-awtur.
- Kwalunkwe referenzi oħra li jsaħħu l-applikazzjoni tiegħek.
- Xi referenzi mill-midja li jissapportjaw il-proġett.
- Lista ta' fondi pubbliċi li ħadt fil-passat.

11. Applika

Is-sottomissjonijiet jagħlqu **t-Tlieta 20 ta' Mejju f'nofsinhar**.

L-applikanti mhegga bis-sħiħ jaqraw ir-regolamenti aktar minn darba qabel ma japplikaw.

L-applikazzjonijiet tal-Fond Malti tal-Ktieb 2025 iridu jiddaħħlu online minn dil-ħolqa: <https://ktieb.submittable.com/submit>. Segwi pass pass kif tapplika u ttella' d-dokumenti tiegħek.

Jekk issib ruħek f'xi diffikultà tiddejjaq xejn tibgħat email fuq matthew.borg@ktieb.org.mt jew iċċempel fuq +356 27131574 mit-Tnejn sal-Ġimgħa bejn id-9am u l-4pm.

Ir-rappreżentanti tal-KNK jistgħu jiddiskutu miegħek dwar l-applikazzjoni, iżda mhumix awtorizzati jiċċekkjawhielek jew jimlewhielek.

12. Riżultati u Mistoqsijiet

L-ismijiet tal-proġetti mwiezna jiġihabbru online tmien ġimgħat mill-għeluq tas-sottomissjonijiet. Dawk li ma jirnexxilhomx jieħdu l-fondi jistgħu jerġgħu japplikaw.

L-informazzjoni miksuba mill-amministraturi tal-Fond tibqa' kunfidenzjali waqt u wara l-proċess tal-evalwazzjoni. Fil-ftehim li jiġi ffirmat mar-rebbieha tal-fond, jiġu żgurati l-protezzjoni tad-dejta u l-kunfidenzjalità.

13. L-Implimentazzjoni tal-Proġett u r-Rappurtaġġ

Il-benefiċjarji jiffirmaw kuntratt u jieħdu l-ewwel 50% tal-fond kif jiffirmawh, imbagħad it-tieni nofs jingħata meta l-proġett jitlesta.

Il-benefiċjatji jridu jinfurmaw minn qabel lill-KNK jekk fil-proċess isiru xi tibdiliet sinjifikanti lill-proġett, u jridu jistennew li l-KNK jikkonferma.

Meta l-proġett jitlesta, l-applikant irid idaħħal:

- a) Rapport finali li juri l-proċess u l-kisbiet tal-proġett.
- b) Rendikont baġitarju finali bl-irċevuti jew il-fatturi li jikkorrispondu għall-istimi murija fil-bidu meta applika.
- c) 2 kopji stampati tal-ktieb

Dan kollu jrid jiddaħħal **fi żmien sentejn**.

Il-benefiċjarji jridu jużaw il-logo tal-KNK fil-ktieb u f'xi materjal ieħor, u jispeċifikaw li l-proġett kien megħjun mill-Fond Malti tal-Ktieb. Dan irid isir anki f'PRs jew marketing ieħor. Il-logo u s-sentenza użata jintbagħtu mal-kuntratt tal-benefiċjarji.

Il-KNK jista' jiddeċiedi li ma jagħtix fondi jew jitlob fondi lura jekk:

- Id-dokumenti msemija fil-fażi finali ma jkunux sodisfaċenti;
- L-ispejjeż proprja jkunu differenti ferm mill-istimi tal-bidu;
- Il-KNK ma jkunx ġie infurmat fil-ħin b'bidliet sinjifikanti li jirriżultaw ukoll li ma jaqblux mal-proposta tal-proġett;
- Il-fondi intużaw ħażin.

14. Kellimna

Jekk għadek xi diffikultà jew mistoqsijiet ibgħat email fuq matthew.borg@ktieb.org.mt jew ċempel fuq 356 27131574 mit-Tnejn sal-Ġimgħa bejn id-9am u l-4pm.

L-indirizz tagħna huwa: Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb, Kumpless Bice Mizzi Vassallo, Triq Arnhem, Pembroke, PBK1776.

Appendiċi – Definizzjoni ta' termini użati fl-iskema tal-Fond Malti tal-Ktieb

Applikant

L-applikant huwa individwu, jew pubblikatur irreġistrat Malta jew internazzjonali, jew organizzazzjoni rikonoxxuta legalment li tapplika għall-fond.

Applikazzjoni

Applikazzjoni hija sottomissjoni, li tinkludi d-dokumenti meħtieġa kollha u kull appendiċi għall-formola tal-applikazzjoni, li ssir minn applikant eliġibbli.

Awtur

Persuna li ppubblikat minimu ta' ktieb wieħed, storja jew artiklu f'format ta' ktieb.

Benefiċjarju

Min jirċievi l-fond. Il-benefiċjarju huwa responsabbli għall-implimentazzjoni tal-proposta mwiežna mill-Fond Malti tal-Ktieb.

Bord tal-Aġġudikanti

Il-bord tal-aġġudikanti, maħtur mill-KNK, li jiġġudika u jqassam il-fondi lill-applikanti.

Edizzjoni Ġdida

Edizzjoni ġdida hija l-pubblikazzjoni friska ta' ktieb li kien diġà ppubblikat qabel mill-istess pubblikatur jew minn xi pubblikatur ieħor.

- F'kuntrast ma' ktieb ġdid, edizzjoni ġdida tkun meqjusa bħala tali jekk ikollha aktar minn 50% tal-kontenut tagħha meħud mill-pubblikazzjoni preċedenti.
- F'kuntrast ma' sempliċiment stampar mill-ġdid tal-istess ktieb, edizzjoni ġdida jrid ikollha minn tal-inqas wieħed minn dawn: 1. bidla sostanzjali fil-format jew fil-legatura; 2. bidla sostanzjali f'minn tal-inqas 25% tal-kontenut oriġinali miktub jew minn tal-inqas 25% tal-kontenut ġdid; jew 3. bidla sostanzjali fl-illustrazzjonijiet, apparti l-qoxra.

Għall-fini ta' dal-Fond, Edizzjonijiet Ġodda ta' Kotba mhux fl-Istampa jridu jeċċellaw fis-sinifikanza kulturali, letterarja u akkademika tagħhom ("l-għan tal-Fond hu li jiġu ssussidjati proġetti ta' publikazzjoni ta' kwalità kulturali, edukattiva u intellettuali għolja, li minhabba l-kuntest tas-suq lokali mhumie x kummerċjalment vijabbli u għalhekk jispiċċaw ma jiġu ppubblikati qatt"), ikunu ilhom mhux fl-istampa minn tal-inqas għoxrin (20) sena mid-data tal-ħruġ tal-Fond Malti tal-Ktieb inkwistjoni, kif ukoll ikollhom aktar minn 50% tal-kontenut

meħud mill-pubblikazzjoni preċedenti; ikollhom bidliet sostanzjali fil-format jew fil-legatura, inkella bidliet sostanzjali f'mill-inqas 25% tal-kontenut oriġinali miktub jew minn tal-inqas 25% kontenut ġdid, jew ikollhom bidliet sostanzjali fl-illustrazzjonijiet, barra l-qoxra tal-ktieb.

Eligibbiltà

L-applikazzjonijiet jiġu ċċekkjati għall-eligibbiltà. Proposti li ma jitqisux eligibbli skont il-kriterji stabbiliti ma jiġux ipproċessati u lanqas jgħaddu għall-fażi evalwattiva.

Fond

Fond jista' jkun wieħed għall-pubblikazzjoni jew għall-promozzjoni lil hinn minn xtutna maħruġ mill-KNK.

Għotja għat-Traduzzjoni

Għotja mogħtija taħt Kategorija 1 jew Kategorija 2 tal-Fond Malti tal-Ktieb - Għotjiet għat-Traduzzjoni, li jiffinanzjaw it-traduzzjoni ta' publikazzjonijiet letterarji identifikati minn ISBN (finzjoni, letteratura mhux fittizja, poeżija, drammi, bijografiji, xogħol akkademiku u rumanzi grafiċi).

Impriża waħda

'Impriża waħda' tinkludi, l-intrapriži kollha li jkollhom bejniethom mill-inqas waħda mir-relazzjonijiet li ġejjin:

- a) intrapriża waħda li jkollha l-maġġoranza tad-drittijiet tal-vot tal-azzjonisti jew tal-membri f'intrapriża oħra;
- b) intrapriża waħda li jkollha d-dritt li taħtar jew li tneħhi l-maġġoranza tal-membri tal-korp amministrattiv, maniġerjali jew superviżorju ta' intrapriża oħra;
- ċ) intrapriża waħda li jkollha d-dritt teżerċita influwenza dominanti fuq intrapriża oħra skont kuntratt li tkun daħlet fih flimkien ma' dik l-intrapriża jew skont dispożizzjoni fil-memorandum jew statut ta' assoċjazzjoni tagħha;
- d) intrapriża waħda, illi tkun azzjonista fi jew membru ta' intrapriża oħra, tikkontrolla waħedha, skont ftehim ma' azzjonisti oħra fi jew membri ta' dik l-intrapriża, maġġoranza tad-drittijiet tal-voti tal-azzjonisti jew tal-membri f'dik l-intrapriża.

Intrapriži li jkollhom waħda mir-relazzjonijiet imsemmija fil-punti minn (a) sa (d) permezz ta' intrapriża waħda jew aktar, għandhom ukoll jitqiesu bħala impriża waħda.

Kotba Annwali

Pubblikazzjoni annwali li jkun fiha informazzjoni u statistika dwar attivitajiet li seħfnew fl-imgħoddi.

Kotba Maltin

Kotba bil-Malti jew bl-Ingliż ippubblikati Malta u li jkollhom ISBN Malti.

Kotba tal-Iskola

Pubblikazzjoni użata bħala xogħol għall-istudju dwar suġġett partikulari fl-iskola (f'kull livell).

Ktieb

Pubblikazzjoni mitbugħa li jkollha ISBN.

Ktieb Ġdid

Ktieb ġdid huwa ktieb li jkollu aktar minn 50% tal-kontenut oriġinali.

Melitensia

Kotba, elettroniki jew mhux, ippubblikati Malta, jew minn awturi Maltin, jew dwar Malta, jew bil-lingwa Maltija, jew dwar kull aspett ieħor ta' studju dwar Malta minn kull awtur.

Pitch għat-Traduzzjoni

Fil-qosor, proposta jew pitch għat-traduzzjoni ta' ktieb għandha taqbad fl-essenza tagħha dwar xiex inhu l-ktieb u għaliex il-qarrejja għandhom ikunu interessati fih. Tista' tippicċja agent waqt laqgħa jew konferenza, iżda tista' wkoll [billi timla formola apposta](#).

Traduzzjoni ta' silta minn ktieb biex tintuża bħala pitch ħarira differenti għax tkun ippicċjata minn agent tad-drittijiet ta' barra, agent letterarju, jew publikatur barrani. B'mod ġenerali pitch tkun konċiża.

Hemm differenza ewlenija f'li tippicċja ktieb ġdid u li tippicċja traduzzjoni ta' ktieb: kemm jeħtieġlek tittraduċi mill-ktieb qabel tippicċja u x'materjal għandek tinkludi fil-pakkett tal-pitch.

L-ittra tal-pitch tiegħek għall-fini ta' dal-fond (mhux aktar minn 1,000 kelma) għandha tinkludi:

- Dokument ta' Informazzjoni Avanzata jew AI (prezentazzjoni tal-ktieb, riċensjonijiet fl-istampa, l-għan tal-ktieb (kotba mhux fittizji) jew dettalji tal-plot (kotba fittizji) u l-punti ewlenin jew is-suġġetti tal-ktieb

f'paragrafi qosra, informazzjoni dwar l-awtur (kotba preċedenti, rendikont tal-bejgħ, premji, films ibbażati fuq xogħolhom, eċċ.);

- Kif interessajt ruġiek fit-traduzzjoni ta' dal-ktieb: spjegazzjoni għaliex tinsab entużjast għat-traduzzjoni u għaliex taħseb li x-xogħol ikun jixraq lit-tali pubblikatur (tista' ssir referenza għal kotba oħra ppubblikati minnu) u lit-tali suq;
- Silta (madwar 3,500 kelma – biżżejjed biex dak li jkun ikollu togħma tajba tax-xogħol): jekk jingħataw il-fondi għandha tinqaleb silta mill-originali;
- Fatti u numri: it-tul, in-numru tal-kliem/paġni. Rendikonti tal-bejgħ jew fejn ikklassifika l-ktieb fil-bejgħ fil-pajjiż li ġej minnu, anki bħala traduzzjoni f'xi pajjiż ieħor (dawn jistgħu jinkisbu mill-pubblikatur originali);
- Sommarju dwarek (esperjenza fit-traduzzjoni u l-kredenzjali, jekk hemm);
- Raġunijiet li jistgħu jaffettwaw id-deċiżjoni tal-pubblikatur: kif intlaqa' l-ktieb fis-suq originali tiegħu u għaliex se jkun jixraq traduzzjoni fis-suq mira; it-tul; l-ispiza tat-traduzzjoni sħiħa tal-ktieb;
- L-awtur ħaj, kapaċi jiġi promoss, disponibbli tiltaqa' miegħu? Il-ktieb parti minn serje? Il-pajjiż jiġbed attenzjoni? L-editur jista' jaqra l-lingwa mira jew ikollu jistrieħ fuq xi ħadd barrani jew fuq traduzzjoni pont? Holoq ta' paġni tal-mezzi soċjali jew siti tal-awtur. Kull materjal ieħor ta' marketing li jattira l-pubblikatur potenzjali;
- Jirnexxilek inti jew min qed jirrapprezentak tiġbed lill-pubblikatur lejki kieku jkellkom tiltaqqgħu f'laqgħa editorjali?
- Is-sejbiet tar-riċerka li saret biex jiġi identifikat id-detentur tad-drittijiet ta' barra.

Proġett

Il-ktieb li l-applikant qed jippjana li jippubblika bl-appoġġ tal-Fond Malti tal-Ktieb.

Pubblikatur

Persuna jew grupp ta' persuni li għandhom dar tal-pubblikazzjoni li tkun ippubblikat tal-inqas ktieb wieħed minn awtur wieħed.

Traduttur

Persuna li qalbet minimu ta' ktieb wieġed, jew storja jew artiklu f'forma ta' ktieb, jew tkun xhud ta' ħiliet fit-traduzzjoni.